

“... desarrollar desde la perspectiva del crecimiento económico sostenible y la diversidad cultural, la conservación y recuperación del patrimonio náutico tradicional”



 **Dorna** a toda vela

## Día Marítimo Europeo en Galicia: Un mar de cousas

### El Museo Massó de Bueu se convirtió en el centro de la celebración regional

Tres proyectos en los que participan socios gallegos, DORNA, NEA2 y Fishernet, y tres museos, Museo Massó, Museo do Mar de Galicia y Museo do Pobo Galego, además de la Federación Galega pola Cultura Marítima e Fluvial, quisieron aprovechar la celebración del Día Marítimo Europeo para organizar el evento local **Un mar de cousas**, en el que reivindicar la importancia del mar en la región y su papel como elemento de valor económico, social, cultural y etnográfico. Las jornadas sirvieron además para recordar el vigésimo aniversario de la aparición en una playa de Caldebarcos (Carnota) de la lancha xeiteira Marina, la única embarcación de ese tipo que se conserva y que se creía desaparecida, y uno de los hitos en la recuperación del patrimonio marítimo gallego.



Numerosos asistentes participaron en las diferentes conferencias y actividades previstas. Entre los ponentes se encontraba el arquitecto **Óscar Fuertes** que presentó el trabajo realizado dentro del **proyecto DORNA** para el inventario y la catalogación del patrimonio marítimo de la costa atlántica. Fuertes resaltó además la importancia de la carpintería de ribera y los espacios en los que ésta se desenvuelve, explicando el caso específico de **O Charango** (Muros), astillero sobre el que DORNA ha elaborado un estudio de usos-plan de mejora.



Además del trabajo de DORNA, Un mar de cousas sirvió para conocer **proyectos de muy diversa naturaleza** como el archivo histórico de la cofradía de Burela, la escuela de vela tradicional de la Asociación Cultural y Deportiva Dorna, la experiencia de la Central Folque en la música tradicional relacionada con el mar o las iniciativas de integración social del Náutico de A Coruña a través de la navegación deportiva para personas con discapacidad. El Museo do Pobo Galego también dio a conocer los fondos de los que dispone de La Artística, la que fue la principal empresa gallega en la elaboración de latas para la industria conservera, que incluyen 700 piezas litografiadas. Visitas al astillero de O Purro y a la colección permanente del Museo Massó pusieron fin a la jornada.

## Sumario

La voz de la experiencia  
Dorna – La que podemos llamar, embarcación inteligente  
[Pág. 2](#)

DORNA inaugura la Exposición Embarcações Tradicionais - Arte e Engenho  
La exposición, acogida por el Museo da Marinha de Lisboa, tendrá carácter permanente  
[Pág. 3](#)

DORNA en la Semaine du Golfe de Morbihan (Bretaña)  
El proyecto estará presente en el evento de la mano del socio vasco Oarsoaldea  
[Pág. 4](#)

Ventura de Sousa  
Presidente de la Associação das Indústrias Navais (AIN) de Portugal  
[Pág. 5](#)

# La voz de la experiencia: Espacio dedicado a la voz de los expertos DORNA

## Dorna - La que podemos llamar, embarcación inteligente

- ¿Por qué las embarcaciones tradicionales siguen despertando tanto interés?

Mi mujer Josefa y yo nos encontrábamos en Santiago, tomando un café con un funcionario de la Consellería de Pesca. Él dio su opinión con una sonrisa que reflejaba su sinceridad.

- Porque son tan bonitas.

Josefa y yo teníamos nuestra dorna, **la Anduriña**, flotando a la vista de las ventanas del comedor.

- ¿Cuántas veces nos deteníamos para contemplar la armoniosa curva de la roda, el suave arrufo y el elegante lanzamiento de la estampa de popa, cuyo taco para una fueraborda habíamos quitado?

El color tradicional de la obra muerta, negro, aumentaba la impresión de sensualidad que parecía irradiar la belleza de la embarcación. No éramos sólo Josefa y yo que encontrábamos la Anduriña bella. Cuando la teníamos varada en la Playa de Beluso, se acercó un vecino de la Isla de Ons, para expresar su deseo se "sacarle a fasquía" al conjunto de la roda y pinchón, las dos piezas que forman la curva de la proa.

El catedrático noruego **Asbjörn Klepp** declara que la calidad de bonita es un factor importante en la conservación de las características de una u otra embarcación tradicional. Klepp habla de algún caso en que se ha preferido una embarcación considerada más bonita a otra físicamente más segura.

Amarrada a la tira-vira la Anduriña era una meta natural para nuestras vueltas a nado, y a veces me metía a bordo. Me sorprendía ver que con sus sólo 4.2 metros de eslora, 1.6 de manga y poco más de medio metro de puntal, el pequeño casco apuntaba mis noventa y pico kilos de peso sobre el costado sin escorar tanto para entrar agua. Me impresionaba esta estabilidad lateral conseguida sin lastre, debida sólo a las proporciones y líneas de la obra viva. Estaba ante una cualidad marinera, que Asbjörn Klepp explica como el resultado de la experiencia acumulada de muchas generaciones

de marineros y carpinteros de ribera, experiencia a la vez socializada mediante el intercambio de opiniones sobre los resultados más o menos satisfactorios. En base a este empirismo la dorna se comporta de una forma que podríamos llamar inteligente y manifiesta estabilidad en conformidad con una aplicación avanzada de las leyes de la Física.

Una bien intencionada idea de lastar la dorna en beneficio de mayor seguridad resultaría contraproducente, ya que el lastre la hundiría en caso de zozobra. Sin lastre la dorna sigue flotando, aunque se llena de agua. Ocurriendo esto, un marinero de Ons recomendaba desarbolar el palo. Atada solamente a la roda la vela aproa la dorna a las olas y el tripulante puede tratar de meterse en la pana. Si se agacha hasta dejar que el agua la llegue a la boca, la flotabilidad de la madera le aguanta y le salva.

Entre los hombres de las, en 1964, 78 casas de Ons, sólo unos 15 o 16 sabían navegar a vela. Para velear, había que ser sensible al comportamientote la dorna y tener desarrollados los reflejos motrices de reaccionar en consecuencia. El suegro del autor, **Aurelio Otero** acuña, ofreció en 1971 una demostración ante la fotocámara de **Mikael Mörling**. La dorna desarrollaba

un formidable galope sobre las olas, escorando de una manera que nos dejaba a los espectadores con el corazón en la boca. Por momentos, las tablas de la quilla quedaban a la vista entre las turbulencias del agua. Temiendo que lo que veía no terminase bien, el autor no se atrevió a dejar la demostración seguir por mucho tiempo. Aurelio se mostró descontento. No había podido mojar el corredor, de modo que hasta ese extremo confiaba poder enseñar lo que es, en las manos de un patrón experimentado, esa embarcación inteligente que es la dorna.

Staffan Mörling.

Antropólogo



## DORNA inaugura la Exposición *Embarcações Tradicionais - Arte e Engenho*

*La exposición es acogida por el Museo da Marinha de Lisboa y tendrá carácter permanente*

Desde el **18 de junio y hasta el 18 de septiembre**, el Museo da Marinha de Lisboa acogerá la Exposición *Embarcações Tradicionais - Arte e Engenho* promovida por el proyecto DORNA de la mano de su socio portugués Associação das Indústrias Navais (AIN) y en colaboración con el propio Museo.

18 Junho > 18 Setembro 2011  
Exposição | Museu de Marinha

### EMBARCAÇÕES TRADICIONAIS PORTUGUESAS

Arte & Engenho

A Associação das Indústrias Navais (AIN) e o Museu da Marinha apresentam a Exposição "Embarcações Tradicionais - Arte & Engenho", um testemunho vivo da extraordinária riqueza de arte naval portuguesa.

Viaje ao longo da costa de Portugal e conhece algumas das mais emblemáticas embarcações tradicionais que cruzaram em tempos as águas dos rios de nosso país.

Descubra toda a criatividade e engenho das populações costeiras na construção de embarcações que fazem parte da nossa História.

La muestra pretende ser un testimonio vivo de la extraordinaria riqueza del arte naval portugués a través de un recorrido por las embarcaciones tradicionales, marítimas y fluviales, del país.



Los **actos oficiales de inauguración** de la exposición, el día 18 de junio, se iniciarán con la intervención del Presidente de Dirección del Grupo de Amigos do Museo da Marinha (GAMMA), y la conferencia *Bateiras da Ría de Aveiro*, a cargo de la doctora Ana María Lopes y el comandante Marques da Silva. A continuación será el turno del proyecto DORNA: el presidente de AIN Ventura de Sousa presentará el proyecto y su producto turístico, diseñado para el fomento del desarrollo local de la costa atlántica; por su parte, otro de los ingenieros de esta entidad, Filipe Duarte, será el encargado de hablar de la plataforma comercial de venta de embarcaciones tradicionales, otro de los productos obtenidos del proyecto. Finalmente, en la Sala Seixas se celebrará el acto oficial de inauguración de la exposición.

El programa completo se encuentra disponible en [www.proyectedorna.eu](http://www.proyectedorna.eu)

En el año 1991 un grupo de estudiosos y aficionados a las embarcaciones tradicionales encontraron en Caldebarcos (Carnota) los restos de la última lancha *xeiteira Marina*, hecho que marcó un hito muy importante en la puesta en valor del patrimonio marítimo tradicional de Galicia. Veinte años más tarde este extraordinario descubrimiento será recordado en buena parte de los eventos relacionados con la marina tradicional que a lo largo de estos meses tendrán lugar en la región. Actualmente la "Marina" se encuentra depositada en el Museo Massó de Bueu, a la espera del inicio de su proceso de restauración, mientras su réplica Nueva Marina navega de la mano de la Asociación Cultural y Deportiva DORNA.





## DORNA en la Semaine du Golfe de Morbihan (Bretaña)

El proyecto estará presente en el evento de la mano del socio vasco Oarsoaldea



Del **30 de Mayo al 5 de Junio** en el Golfo de Mor Bihan al sur de Bretaña se celebrará una de las concentraciones de embarcaciones tradicionales más importantes de Europa: “La Semaine du Golfe du Morbihan”. Con más de 1.000 inscripciones, más de 5.000 marineros y más de 200.000 visitantes, contará además con un importantísimo impacto mediático a nivel internacional.

El **Proyecto DORNA** estará presente en este evento de la mano de **Oarsoaldea**, socio del proyecto que, en colaboración con la **Asociación Albaola**, lleva varios años participando en este tipo de encuentros de repercusión internacional con el fin de difundir el patrimonio marítimo vasco.

Este año la cultura Marítima Vasca tendrá un lugar destacado, ya que este año 2011, **Euskadi será invitado de Honor**. El pasado viernes 29 de abril se celebró en el Centro de la Cultura Marítima Ondartxo (Pasaia) la presentación de la participación de Euskadi en Morbihan, en la que participaron Ana Izagirre, Directora de Basquetour; Ernesto Murgiondo, Director de Turismo de la Diputación Foral de Gipuzkoa; Pilar Azurmendi, Directora de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa; Mainer Ziganda, Alcaldesa de Pasaia; Ander Poza, Presidente de la Agencia de Desarrollo

Comarcal de Oarsoaldea y Teniente Alcalde de Pasaia; y Xabier Agote, Presidente de Albaola.

La presencia de Euskadi en el evento será notoria: en el agua habrá 10 embarcaciones de la Asociación Albaola (Pasaia), 5 embarcaciones de Euskal Bateleroak (Lekeitio), 4 embarcaciones de Itxas Egurra Haizean (Getxo) y un par de traineras de Lapurdi. En tierra habrá una exposición en el Quiosque Culturel del puerto de Vannes, “El Batel, embarcación tradicional vasca de remo y vela”. En el mismo puerto de Vannes estará también el espacio “Village Basque”, un espacio temático sobre la pesca del bacalao y la presencia vasca en general en Terranova en el siglo XVI. Así mismo, varios grupos se encargarán de la animación en tierra: cantos tradicionales vascos, música y diferentes bailes tradicionales vascos. Además habrá varias carpas para uso promocional de los colaboradores y de la cultura marítima vasca.

Así, teniendo en cuenta la gran presencia que tendrá Euskadi este año, Oarsoaldea aprovechará el evento para difundir y promocionar el Proyecto Dorna entre los numerosos visitantes y medios de comunicación que se hacen eco de este gran evento de carácter transnacional. Para ello, instalará el **stand Dorna**, en el que se informará sobre el proyecto y se hará promoción de éste mediante los soportes de información y elementos de merchandising Dorna.

Más información:

<http://www.semainedugolfe.asso.fr/>



## Ventura de Sousa, presidente de la Associação das Indústrias Navais (AIN) de Portugal

*La Asociación trabaja arduamente en la recuperación de la navegación tradicional en Portugal*

La Associação das Indústrias Navais (AIN) es una entidad sin ánimo de lucro que agrupa a aquellas empresas que ejercen actividades relacionadas con la industria naval portuguesa para la defensa de sus intereses. Las actuaciones de AIN son muy variadas y entre ellas destaca su compromiso con diversos proyectos europeos como DORNA o AUX-NAVALIA, en los que participan como socios. El lanzamiento de la plataforma de comercialización de embarcaciones tradicionales (<http://www.dorna.biz>) y la inauguración en junio de la exposición “Embarcações Tradicionais – Arte & Engenho” en el Museo da Marinha de Lisboa son las próximas citas que AIN nos propone dentro de su trabajo en el proyecto DORNA. Para hablar de estas cuestiones y de la experiencia global de AIN como entidad socia del proyecto, entrevistamos al ingeniero y presidente de la Asociación, Ventura de Sousa.

**P** - ¿Cuál es el diagnóstico actual de la situación de las embarcaciones y la carpintería de ribera en Portugal?

**R** - El largo declive de la construcción de embarcaciones tradicionales en madera se remonta a los años 60 y ha sufrido una reciente aceleración. A ella han contribuido sobre todo el estancamiento tecnológico, la popularización de la construcción



Ventura de Sousa

en plástico reforzado con fibras de aleación de aluminio, y en los últimos años, la contracción del mercado tradicional de embarcaciones de pesca, debido a las restricciones impuestas por la Unión Europea.

La imprescindible renovación de los mercados y la aplicación de esfuerzos y técnicas de marketing para llegar a segmentos emergentes en Portugal y en el extranjero no ha sido efectuada. De este modo, tenemos una industria de construcción naval tradicional residual, y con escasos ejemplos de renovación, la cuál sólo se puede llevar a cabo mediante el uso de nuevas tecnologías y materiales, como pueden ser la madera contrachapada, la madera laminada encolada y la utilización de resinas de pegado e impermeabilización.

Los datos de la tabla siguiente, ilustran las afirmaciones realizadas:

Año	Nº de astilleros	Astilleros de construcción
2001	30	23
2010	16	7

Cabe señalar que desde 2001 hasta 2009 se construyeron 112 buques.

Sin embargo, en términos de construcción estrictamente tradicional, es necesario citar la escasez de madera de calidad y cantidad debido a la disminución de la plantación de especies autóctonas y la devastación causada por los incendios forestales. La solución se ha encontrado en la importación de maderas exóticas (África y Brasil).

En el Plan de mejora de las infraestructuras de astilleros tradicionales, desarrollado por el proyecto DORNA, están incluidas dos empresas que creemos que pueden servir de ejemplo para el mantenimiento de los conocimientos y el arte de la construcción en madera.

**P** - Desde vuestra colaboración como socios en DORNA ¿Cómo está siendo la experiencia general con el proyecto?

**R** - El proyecto DORNA ha permitido la interrelación y colaboración entre innumerables entidades y el





intercambio de experiencias entre numerosos aficionados a las embarcaciones tradicionales. La aceptación por parte de los diversos actores involucrados en la materia ha sido excelente y creemos que la información recogida y tratada en el ámbito del proyecto contribuirá a enriquecer el conocimiento que tenemos de nuestra cultura.

**P** - DORNA dispondrá de una Plataforma de comercialización y venta de embarcaciones tradicionales, en la que se incluye una sección cultural y otra turística. ¿Podrías hablarnos sobre esta plataforma?

**R** - La plataforma web de comercio electrónico [www.dorna.biz](http://www.dorna.biz) tiene como principal objetivo fomentar la comercialización de embarcaciones tradicionales.

En el proceso de decisión de compra de una embarcación tradicional, el componente emocional tiene una importancia muy relevante. A la hora de desarrollar la plataforma hemos tenido en cuenta que un comprador informado será un buen cliente. De este modo, al navegar por la plataforma es posible obtener información fiable sobre las embarcaciones tradicionales. Esta información se divide en varias áreas, desde los diseños técnicos, la historia de las embarcaciones, las embarcaciones existentes, hasta los lugares donde construir, fotos de embarcaciones y videos históricos y libros técnicos.

La plataforma también contiene información sobre la cultura y el turismo de cada región, relacionada con las embarcaciones tradicionales.

**P** - A mediados de junio se inaugurará la exposición de embarcaciones tradicionales en el Museo da Marinha de Lisboa. ¿Qué supondrá esta exposición para la puesta en valor de la carpintería de ribera y las embarcaciones tradicionales?

**R** - Esta exposición forma parte de una serie de exposiciones realizadas en cada uno de los países participantes en el proyecto de Dorna. En esta ocasión,



la Associação das Indústrias Navais, en colaboración con el Museu da Marinha de Lisboa presentan la exposición “Embarcaciones Tradicionales – Arte e ingenio”, un testimonio vivo de la extraordinaria riqueza del arte naval portugués.

La inauguración de la exposición será animada con la “Charla informal del Grupo de Amigos del Museo de la Marina “Bateiras da Ría de Aveiro”, a continuación tendrá lugar la presentación del producto turístico y de la plataforma web de comercialización de embarcaciones [www.dorna.biz](http://www.dorna.biz) (productos desarrollados por los el proyecto DORNA) y culminará con la inauguración de la exposición.

El programa de evento puede consultarse en [www.proyectodorna.eu](http://www.proyectodorna.eu)

Agradecemos a Ventura de Sousa y a la Associação das Indústrias Navais su colaboración en este newsletter y el haber compartido con nosotros su experiencia dentro del proyecto DORNA



*“Hil leihorrean*

*Ala urean,*

*Deus ez du erran nahi azkenean.*

*Dudalarik arima bakean,*

*Ehortz arrain baten sabelean,*

*Ez dut axola!*

*Marinel ona kontent da hola.*

*Betiri Olhondo, 1863 (poeta vasco)*



*Morir en tierra*

*O en el mar,*

*A fin de cuentas es lo mismo.*

*Si mi alma está en paz,*

*Que me entierren en el vientre de un pez*

*¡A mí qué me importa!*

*El buen marinero vive contento así.*

*Betiri Olhondo, 1863 (poeta vasco)*

## Encuentros y exposiciones en Galicia y una nueva web sobre la lancha Poveira de Portugal

Además, la xeiteira “Marina” tendrá un especial protagonismo en los próximos meses como símbolo de la recuperación del patrimonio marítimo de la costa atlántica gallega



**X Encuentro de Embarcaciones Tradicionales de Carril.** Continúa la organización de los encuentros más importantes de la región, que ya registra 89 embarcaciones inscritas, y cuyo programa poco a poco se va cerrando. Se confirma ya la proyección de documentales como Memorias do salazón, Bueu, unha bota de altura, Galeóns na Arousa y 20 años recuperado el patrimonio, que aborda la recuperación de la lancha xeiteira “Marina” y la construcción de su réplica “Nova Marina”. Además se podrán ver varias exposiciones y asistir a jornadas técnicas sobre turismo y embarcaciones tradicionales, así como sobre el status de las embarcaciones tradicionales. No faltarán las regatas, los conciertos, animación para el público infantil, escenificaciones y todo tipo de manifestaciones culturales relacionadas con el mar. Web de los Encuentros: <http://www.carril2011.es/>



**Exposición temporal sobre la lancha xeiteira “Marina”.** Recuperada hace veinte años en una playa de Caldebarcos (Carnota), el Museo Massó de Bueu, entidad que conserva en depósito la embarcación, organiza una muestra temporal para conmemorar su hallazgo. La exposición podrá ser visitada durante el mes de julio. Web del Museo Massó: <http://museomasso.blogspot.com/>



**Nueva página web sobre la lancha Poveira do Alto Fé Em Deus.** El 31 de mayo se presentará oficialmente la página web dedicada a esta embarcación tradicional, en la que ya se puede ver la cronología de la recuperación de la lancha, la bibliografía al respecto y otra información de interés. Con la creación de esta página se pretende conmemorar el vigésimo aniversario de la construcción de la poveira siguiendo los modelos tradicionales locales y con la participación de los carpinteros de ribera de la región.

Web: <http://web.cm-pvarzim.pt/lanchapoveira/index.php>

<http://atlanticaarea.inescporto.pt/>

[www.projectodorna.eu](http://www.projectodorna.eu)

<http://europa.eu/>

### Socios



Colexio Oficial de  
Arquitectos de Galicia



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DO MAR

### Asociados

